

PRISMA

N° 6



Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,

ich freue mich sehr Ihnen und Euch die inzwischen sechste Ausgabe von PRISMA, unserer deutsch-russischen Zeitschrift präsentieren zu können.

Die jungen Autorinnen und Autoren aus Niedersachsen und der Region Brjansk behandeln in ihren Artikeln selbst gewählte Themen, die Sie bei den Redaktionstreffen in beiden Ländern angeregt diskutieren. In dieser Ausgabe sind es neben Reisen, slawischer und europäischer Einheit vor allem Themen des Umweltschutzes welche die Jugendlichen bewegen.

In einer bunten Mischung berichten sie aus ihrem Leben, von ihren Erfahrungen und Erkenntnissen oder gesellschaftspolitischen Anschauungen und geben sich damit gegenseitig und uns seit 2008 Einblicke in die unterschiedlichen Lebenswelten junger Menschen in Russland und Deutschland.

Unser Dank gilt den beteiligten Jugendeinrichtungen und Organisationen aus beiden Ländern und unseren Förderern, ohne die dieser spannende kulturelle Austausch nicht möglich wäre.

Ich wünsche Ihnen und Euch viel Spaß beim Lesen.

Beate Zgonc

Jugendbildungsreferentin

PRISMA ist ein Projekt des Paritätischen Jugendwerkes, dem Jugendverband des Paritätischen Wohlfahrtsverbandes Niedersachsen e.V.

Das Projekt wird gefördert durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch - Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft.

Предисловие

Дорогие читатели!

Рада представить Вам вот уже шестой выпуск нашего русско-немецкого журнала PRISMA.

Это журнал, в котором молодые авторы - юноши и девушки - из Нижней Саксонии и Брянска пишут статьи на избранные ими темы, рождённые в оживлённых дискуссиях на редакционных встречах в обеих странах. Наряду со статьями о путешествиях, славянском и европейском единстве, в настоящем выпуске журнала Вы найдёте прежде всего статьи, касающиеся защиты окружающей среды - темы, которая волнует ребят.

В яркой палитре тем они рассказывают что-то из своей жизни, опыта и наблюдений, затрагивая и общественно-политические воззрения. На протяжении нескольких лет, начиная с 2008 года, авторы постоянно делятся друг с другом и с нами своими взглядами на жизнь молодых людей России и Германии, обращая внимание на различия между двумя этими мирами.

Со своей стороны хотим поблагодарить содействующие молодёжные и другие организации обеих стран, а также наших спонсоров. Без них этот увлекательный культурный обмен был бы невозможен.

Желаю всем Вам приятного чтения!

Беатэ Цгонс

Референт молодёжного образования

PRISMA - проект Паритетного Молодёжного Объединения (PJW) от зарегистрированного Паритетного Благотворительного Объединения Нижней Саксонии.

Проекту содействуют: Фонд Немецко-русский обмен молодёжи (инициатива Федерального Министерства Германии по делам семьи, пенсионеров, женщин и молодёжи), Вольный и Ганзейский город Гамбург, Фонд Роберта Боша, Восточная Комиссия Экономики Германии.

Inhalt

Ein Leben in Russland	4
Reisen ins Ausland	5
Zehn Tage Frankreich und ganz viel Käse	6
Kulinarische Vielfalt bei uns zu Hause	9
50 Jahre Kosmonauten-Ära	10
Das internationale Festival «Slawische Einheit—2011»	11
Wieso stirbt die Natur ?	13
Umweltschutz gilt für Jeden	16
Die Tragödie des Landes der aufgehenden Sonne	18
Европейская идея	20
Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen.	
Ein deutsch-russisches Märchenbuch	22
Licht der Liebe, Hoffnung und Glauben	24
Fahrlässigkeit	26

Т а б л и ц а д е л

Жизнь в России	4
Путешествия	5
Десять дней во Франции, или море сыра	7
Кулинарное разнообразие у меня дома	9
50 лет космической эры	10
Международный фестиваль «Славянское единство - 2011»	11
Почему гибнет природа ?	13
Защита экологии – дело каждого	16
Трагедия Страны Восходящего Солнца	18
Der europäische Gedanke	20
Русско-немецкий сборник историй о приключениях барона Мюнхгаузена	23
Огонек любви, надежды и веры	24
Халатность	26

Impressum

Herausgeber / издатель:

Paritätischer Wohlfahrtsverband Niedersachsen e.V.

GandhisträÙe 5a, 30559 Hannover
Telefon: 0511-52486-0
landesverband@paritaetischer.de

V.i.S.d.P.: Sebastian Böstel
Hannover, Dezember 2011

Paritätisches Jugendwerk Nds.

Kontakt: Beate Zgonc
Rosenwall 1, 38300 Wolfenbüttel
Tel: 05331-90546-40
beate.zgonc@paritaetischer.de

Beteiligte Organisationen / Участвующие организации:

SDR e.V.

Spätaussiedler & deutsche Rückwanderer e.V., Hameln

Kontakt: Irina Paul
Fischbecker Str. 30, 31785 Hameln
sdr_hameln@yahoo.de

SoFa e.V., Jugendtreff Achim/ Молодежный центр

Kontakt: Achim Franz
Obernstraße 47, 28832 Achim
jugendtreff.achim@sofa-ev.de

Zentrum für Internationale Initiativen / Центр международных инициатив, г. Брянск

kontakt: Игорь М. Глявин
ул. Октябрьская 79-35
241050 Брянск / Россия

Gymnasium No 1 / Гимназия No1, г. Брянск

kontakt: Ольга А. Кравченко
Анна И. Шаблакова
ул. Менжинского 6
241020 Брянск / Россия

Zentrum für Kinder- und Jugendtourismus und Exkursionen

ЦДЮТ и Э, г. Брянск

kontakt: Boic B. Белов, Нина Каснезоуя
ул. Богдана Хмельницкого 81,
241020 Брянск / Россия

Ein Leben in Russland

Жизнь в России

Als ich in Moskau ankam, staunte ich nicht schlecht, wie reich die Hauptstadt ist. Überall große Luxusautos und große Hochhäuser von großen Unternehmen. Doch die Stadt hat auch eine Schattenseite. Ich bemerkte schnell, dass dort viele Obdachlos waren die kein Geld haben. Mir wurde dann gesagt, dass man hier kein Geld bekommt wenn man nicht arbeitet und das heißt, wenn man arm ist, dann kommt man aus dieser Armut nicht mehr raus.

Nach 2 Tagen in Moskau fuhren wir nach Brjansk. Dort konnte ich eigentlich nichts mit Moskau vergleichen. Brjansk ist wesentlich ärmer als Moskau. Das liegt daran, dass dort keine Superreichen wohnen. Unsere Jugendherberge lag in einem Stadtteil von Brjansk wo die Armut überwiegte. Die Jugendlichen und die älteren Leute haben dort keine Perspektiven. Jeder muss selber mit seiner Situation klar kommen, denn dort bekommt man kein „Hartz 4“, so wie in Deutschland.

In Russland bekommt man keine große Unterstützung vom Staat. Dort lernen die Jugendlichen umso mehr, damit sie einen guten Abschluss bekommen und ein besseres Leben haben. Doch nicht alle Familien können ihren Kindern den Nachhilfeunterricht bezahlen, deswegen ist die Chance auf einen guten Abschluss sehr gering. Das ist einer der Gründe warum Jugendliche auf die schiefe Bahn geraten und in Armut versinken. Ich finde der Staat sollte sich mal um die armen Familien kümmern und den Jugendlichen helfen eine gute Ausbildung zu erlangen.

Sven Kusy, 17 Jahre, Hameln

Когда я приехал в Москву, меня сильно поразило то, насколько богата российская столица. Всюду большие шикарные автомобили и высотные здания крупных фирм. Но у города есть и обратная сторона. Я очень скоро заметил, что там много бездомных, у которых нет денег. Мне сказали, что если у тебя здесь нет работы, то денег у тебя тоже не будет. Получается, если человек беден, то ему из этой бедности уже больше не выбраться.

Через два дня мы отправились из Москвы в Брянск. Этот город совершенно не сравнить с Москвой. Брянск значительно беднее, чем Москва. Дело в том, что там нет очень богатых людей. Нас разместили в той части Брянска, где в основном живут бедные. Для молодёжи и людей постарше нет никаких перспектив. Каждому приходится самому выкручиваться, ведь в России нет социальных пособий по безработице, как в Германии, например, программа «Харц 4».

В России люди не получают большой поддержки от государства. Там молодёжь учится ещё усилнее, чтобы получить хорошее образование и жить лучшей жизнью. Но не каждая семья в состоянии оплачивать репетиторство для своих детей. Поэтому шансы на хорошее образование очень малы. Это одна из причин, почему молодёжь идёт по наклонной и утопает в бедности. Я считаю, государство должно заботиться о нуждающихся семьях и помогать молодым людям получить хорошее образование.

Свен Куси, 17 лет, г. Хамельн

Reisen ins Ausland / Путешествия

Wer kennt das nicht, dass Gefühl sich unbedingt auf den Weg in ein fremdes Land zu machen?

Doch bevor man sich auf eine Reise begibt, sollte man diese ausführlich planen oder wenigstens einen groben Plan haben von dem was man machen will. Spontan mit seinen besten Freunden die nächst beste Stadt unsicher machen, bedarf keiner größeren Planung als den Hinweg. Anders als eine Fahrt in ein anderes Land. So haben wir, die Gruppe aus Hameln, uns vor unserer Fahrt nach Brjansk mehrmals getroffen und den Ablauf der Fahrt durchgesprochen und erste Vorbereitungen getroffen. Es kamen auch Fragen auf wie z.B. was für Kleidung sollte man mitnehmen, wie ist das mit dem Essen dort oder was für ein Programm werden wir haben? Solche Dinge sollte man vorab klären damit es zu keinen Problemen kommt.

Dann war auch schon der Tag der Abfahrt und man kann es kaum erwarten sich ins Flugzeug zu setzen.

Es gibt genug Reiseziele auf der Welt für jeden, ob man etwas Geschichtliches sehen will, sich erholen vom Schul- bzw. Arbeitsstress oder einfach eine andere Kultur kennenlernen will. Doch wenn man in ein anderes Land fährt, muss man sich auch mit den Gesetzen und Regeln, die dort herrschen, vertraut machen. Sonst kann der Urlaub ganz schnell ungemütlich werden.

Von seinem Urlaub möchte man so viel wie möglich haben, daher ist es ratsam sich ein kleines Notizbuch oder besser ein Reisetagebuch anzulegen. So kann man, wenn man zu Hause ankommt, seiner Familie oder den Freunden besser erzählen was man alles erlebt hat. Auch wenn einige Zeit

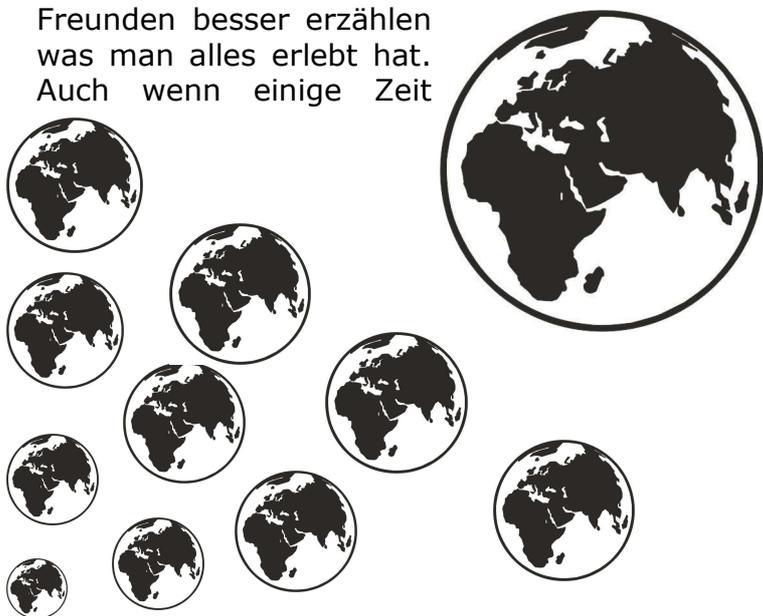
Наверное, каждому из нас знакомо желание непременно поехать в какую-нибудь незнакомую страну. Однако прежде чем отправиться в путешествие, нужно основательно всё распланировать или, по крайней мере, составить примерный план того, чем вы хотите там заняться. Если вы с лучшими друзьями спонтанно решили нагрянуть в первый попавшийся город, то особого плана вам не потребуется, разве что, как туда добраться. Поездка в другую страну – это совсем другое дело. Например, мы, группа из города Хамельн, перед поездкой в Брянск встречались много раз, обсуждали план нашей поездки и готовились. Возникли такие вопросы как, например: «Какую одежду взять?», «Какая там будет еда?» или «Какая у нас там будет программа?». Такие вещи лучше обсудить заранее, чтобы не возникало никаких проблем.

И вот наступил день отъезда. Мы все с нетерпением ждём, когда же, наконец, сядем в самолёт.

В мире есть достаточно интересных мест на любой вкус: для любителей истории, для тех, кто хочет отдохнуть от напряжённых школьных или рабочих будней или тех, кто просто хочет познакомиться с другой культурой. Однако когда едешь в другую страну, необходимо ознакомиться с законами и правилами этой страны. Иначе отпуск очень быстро может превратиться в неприятности.

О своём отпуске хочется помнить как можно дольше. Поэтому хорошо для этой цели завести небольшой блокнот или лучше дневник путешествий. Так что когда возвращаешься домой, можно больше рассказать своей семье и друзьям о том, что увидел и узнал. Даже если прошло какое-то время, и у тебя остались лишь размытые воспоминания о твоей поездке, дневник всегда придёт на помощь.

Иногда на меня находит желание просто куда-нибудь уехать, открыть для себя что-то новое, познакомиться с новыми людьми, отправиться в незнакомую страну и убежать от серых будней, которые порой тебя поглощают. Я тогда всегда себе представляю, как бы это было и сколько бы всего я увидел. Очень часто я просто растворяюсь в этих мечтах. А когда предстоит какая-то крупная поездка, я очень радуюсь и с нетерпением жду дня отъезда. В таких



vergangen ist und man sich nur noch wage an seinen Ausflug erinnert, hilft das Tagebuch einem.

Ab und zu überkommt auch mich das Gefühl einfach loszufahren und etwas Neues zu entdecken und neue Leute kennenzulernen. Sich in ein fremdes Land zu begeben und dem tristen Alltag entfliehen, der einen manchmal einholt. Ich stelle mir dann immer vor wie es wäre und was ich alles sehen könnte. Meistens ver falle ich dann in Tagträume. Doch wenn dann eine größere Reise ansteht freue ich mich enorm darauf und kann es kaum noch erwarten. Dann fällt es einem schwer die Zeit davor irgendwie zu überwinden. Aber wenn es dann losgeht hat man ein unglaubliches Gefühl. Und mir stellt sich dann die Frage ob da was dran ist an dem Spruch: „Zu Hause ist es doch am Besten.“

Daniel Paul, 17 Jahre, Hameln

случаях бывает очень трудно переждать время до поездки. Но когда наступает долгожданный день, приходит чувство, которое невозможно описать. Вот тогда я задаюсь вопросом, действительно ли верно выражение о том, что «дома лучше».

Даниэль Пауль, 17 лет, г. Хамельн

Zehn Tage Frankreich und ganz viel Käse

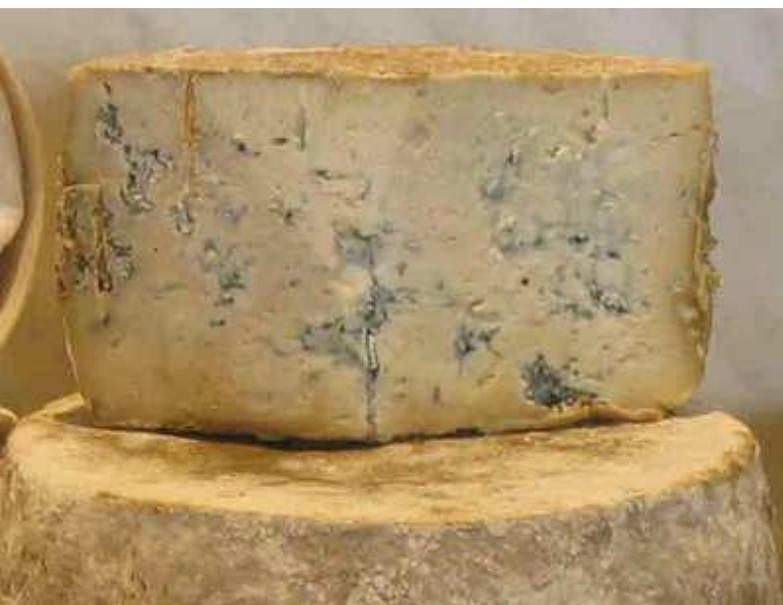
Meine Schule veranstaltet jedes Jahr schon seit zwanzig Jahren einen Schüleraustausch mit einer französischen Privatschule. Jeder deutsche Schüler bekommt einen französischen Schüler zugeteilt. In einem Jahr besuchen dann zum Beispiel zuerst die Franzosen ihre deutschen Austauschschüler und im nächsten Jahr ist dann der Rückaustausch und die Deutschen fahren mit dem Bus nach Frankreich zu ihren Austauschpartnern. Ich habe auch an diesem Austausch teilgenommen. Meine Austauschschülerin und inzwischen auch gute Freundin heißt Camille.

Im April 2010 kam Camille aus Frankreich zu mir. Ich denke für sie und auch für mich war das damals ein interessantes Erlebnis. Dieses Jahr bin ich im Mai dann für zehn Tage auch zu ihr nach Saint Philbert gefahren. Saint Philbert de Grand Lieu liegt in der Bretagne in der Nähe von der Stadt Nantes. Wir mussten nur eine Stunde fahren um zum



Atlantik zu gelangen. Für mich hat sich dieser Austausch in jedem Fall gelohnt. Ich war sehr traurig als es hieß die Koffer wieder zu packen und nach Hause zu fahren. Das Leben in einer französischen Familie unterscheidet sich von dem Leben zuhause und bestimmt noch mehr von dem Leben in Russland.

Der französische Tag fängt ganz normal mit dem Frühstück an. Das komische jedoch ist, dass was gegessen wird. In Deutschland gibt es Brötchen und 1000 unterschiedliche Aufstriche. In Frankreich wird dagegen jeden Morgen nur Baguette mit Butter gegessen. Am ersten Morgen habe ich mich beim Frühstück erst mal blamiert. Ich habe Kakao für Müsli gehalten, weil die Franzosen ihren morgendlichen Kakao aus einer Schüssel trinken. Und in Deutschland wird Müsli aus Schüsseln gegessen. Jedenfalls hab ich mir dann ordentlich „Müsli“ in meine Schüssel gekippt, Milch drauf und dann hatte ich auf einmal nur noch eine fast schwarze Brühe und ich habe doof aus der Wäsche geguckt. Frankreich ist außerdem bekannt als das Land des köstlichen Käses. Nur doof, wenn man keinen Käse mag, so wie ich. Nach fast jeder Mahlzeit wurde mir Käse angedreht. Alles war vorhanden vom



Blauschimmelkäse bis zum Babyball. Eklig!

Nach dem Frühstück geht es für die Kinder zur Schule. In Frankreich haben die Schüler meistens bis um 17 Uhr Schule, nur Mittwochs haben sie schon mittags aus. Ich fände dieses Leben ziemlich anstrengend, als Schüler kaum noch Zeit für andere Dinge zu haben wäre überhaupt nichts für mich. Ich habe so gemerkt wie gut man es in Deutschland in der Schule eigentlich hat. In Frankreich ist an den Schulen alles ganz anders als bei uns, viel dis-

Десять дней во Франции, или море сыра

Каждый год на протяжении уже двадцати лет моя школа совместно с одной французской частной школой организует обмен школьниками. За каждым немецким школьником закреплён французский. Сначала в гости приезжают французы, а на следующий год немецкие школьники едут на автобусе во Францию к своим французским партнёрам по обмену. Я тоже принимала участие в этой программе. Мою французскую школьницу по обмену и уже хорошую подругу зовут Ками.

В апреле 2010 года Ками приезжала ко мне в Германию. Я думаю, что для неё и для меня тогда это был интересный опыт. В этом году в мае я поехала к ней в Сен-Фильбер на десять дней. Сен-Фильбер-де-Гран-Лью находится в регионе Бретань близ города Нант. Нам понадобился всего час, чтобы доехать до Атлантического океана. Для меня этот обмен, несомненно, был полезен. Мне было очень грустно, когда настала пора снова собирать чемодан и возвращаться домой. Жизнь во французской семье отличается от жизни дома, и, конечно, ещё больше от жизни в России.

День во Франции начинается совершенно обычно с завтрака. Интересно, однако, то, что французы едят на завтрак. В Германии это булочки и тысяча разнообразных видов повидла. Во Франции же каждое утро едят только багет с маслом. В первое же утро за завтраком в семье я опозорилась. Я приняла какао за мюсли, потому что французы пьют свой утренний какао из мисок. В Германии из таких мисок едят мюсли. В общем, я насыпала добрую порцию мюсли в свою миску, залила всё молоком, и вдруг весь этот бульон стал почти чёрным. Я сидела с таким глупым видом.

Франция также известна своим вкусным сыром. Только можно оказаться в дурацком положении, если ты не любишь сыр, как не люблю его я. После почти каждого приёма пищи меня пытались накормить сыром:

zipliniertes und geordnetes. Aber auch das ganze Schulsystem ist komplett anders. Das hat mich anfangs ziemlich verwirrt, aber nach einiger Zeit hat es dann doch ein bisschen Sinn gemacht. Während meine Austauschschülerin den ganzen Tag in der Schule saß, haben wir viele Ausflüge und Besichtigungen gemacht. Als wir abends nach Hause kamen, waren die Franzosen dann auch endlich mit der Schule fertig. Abends wurden Hausaufgaben gemacht und noch ein bisschen gefault. Die anderen Tage unterschieden sich, ausgenommen der Ausflüge, kaum voneinander. Nur der letzte Tag. Denn am letzten Tag sind wir auf dem Rückweg noch nach Paris gefahren. Wir haben einige Kirchen angesehen und waren natürlich auf dem Eiffelturm von dem man eine super Aussicht auf diese unglaublich schöne Stadt hat. Es ist sehr schwer sich in der Stadt zu Recht zu finden. Die Menge der Menschen, die in Paris sind ist unglaublich. Leider hatten wir für Paris nur einen Tag Zeit und das ist viel zu wenig. Um alles in Paris besichtigen zu können, müsste man sich mindestens eine Woche Zeit nehmen.

Melissa Klemme, 16 Jahre, Hameln

начиная от сыра с голубой плесенью и заканчивая сыром «Baby ball». Гадость!

После завтрака дети идут в школу. Во Франции школьники учатся в основном до пяти часов вечера, и только по средам уроки заканчиваются уже в обед. Мне кажется, что такой ритм жизни немного сложен, потому что у тебя как у школьника почти не остаётся времени на другие вещи. Я бы так не смогла. Я поняла, как на самом деле нам повезло со школами в Германии. Во французских школах всё совсем по-другому, чем у нас. Там жёстче дисциплина и порядок. Но и вся школьная система совершенно отличается от нашей. Сначала это меня немного сбивало с толку, но через какое-то время я поняла, что в этом всё-таки есть какой-то смысл. В то время как моя подруга по обмену весь день проводила в школе, мы часто выезжали куда-нибудь, ходили на экскурсии. Когда вечером мы приезжали домой, французы только приходили из школы. Вечером все садились за уроки, потом оставалось немного времени на то, чтобы полениться. Другие дни ничем не отличались, если только мы не выезжали на экскурсии. Только последний день был другим, потому что на обратном пути мы ещё поехали в Париж. Мы посетили несколько церквей и, конечно, побывали на Эйфелевой башне, с которой открывается потрясающий вид на этот невероятно красивый город. В этом городе очень сложно ориентироваться. Количество людей в Париже просто невероятно огромно. К сожалению, на Париж у нас был только один день, а этого очень мало. Чтобы посмотреть весь Париж, нужна как минимум неделя.

Мелисса Клемме, 16 лет, г. Хамельн

Kulinarische Vielfalt bei uns zu Hause / Кулинарное разнообразие у меня дома

Bei uns zu Hause wird das gekocht was uns gefällt. Jeder hilft beim Kochen, uns allen macht es Spaß. Wir kochen Gerichte aus verschiedenen Kulturen, zum Beispiel deutsches, russisches, chinesisches oder italienisches Essen. Bei der Reise nach Russland habe ich gesehen, wie sich die Leute dort ernähren, was dort gekocht wird und was es dort für Restaurants gibt. Ich finde es gibt keinen großen Unterschied zwischen den Deutschen und Russen. In Russland gibt es genau denselben McDonalds und dieselben chinesischen Restaurants. Es gibt nur einen Unterschied - jedes Land hat seine typischen Gerichte, die am häufigsten zubereitet werden. In Deutschland meistens Weißwurst oder Schweinshaxe und in Russland sind es Pelimeni oder Bleni.



Es gibt in Deutschland russische Restaurants genauso wie in Russland deutsche Restaurants.

Meine Erfahrung, die ich in Russland gemacht habe, ist, ich musste mich erst an das russische Essen gewöhnen, weil es komplett anders zubereitet wird, als bei uns zu Hause, aber es hat sehr gut geschmeckt, ich konnte mich nicht beklagen.

Alexander Agzamov, 17 Jahre, Hameln

Дома мы готовим то, что нам нравится. Каждый принимает участие в процессе приготовления, и нам всем это доставляет огромное удовольствие. Мы готовим блюда разных культур: немецкой, русской, китайской или итальянской кухни. Когда я был в России, у меня была возможность посмотреть, как люди там питаются, что они готовят, и какие там есть рестораны. Мне кажется, большой разницы между немцами и русскими нет. В России есть тот же самый McDonalds и те же самые китайские рестораны. Различие только в одном: в каждой стране есть свои типичные блюда, которые готовят чаще всего. В Германии это в основном белая колбаса («вайсвурст») или рулька («швайнсхаксэ»), а в России это пельмени или блины.



В Германии есть русские рестораны, также как и в России есть немецкие.

Мой опыт в России показал, что мне сначала нужно привыкнуть к русской кухне, так как она совершенно отличается от той еды, которую мы готовим у нас в семье. Но мне она понравилась. Жаловаться не приходилось.

Александр Агзамов, 17 лет, г. Хамельн



50 лет космической эры 50 Jahre Kosmonauten-Ära

В это трудно поверить; кажется, что человек летает в космос давным-давно. А ведь для наших пап и мам, а особенно бабушек и дедушек полет человека в космос был необыкновенным, невероятным событием. Я горжусь, что дорогу в космос открыл мой соотечественник, Юрий Гагарин. Его знаменитая улыбка за-ворожила миллионы людей во всем мире, в том числе и в Брянске, который он посетил в мае 1966 года. Сейчас в городе есть бульвар Гагарина, в этом году появилась аллея космонавтов. К 50-летию первого полета в космос в городе прошли различные соревнования и конкурсы среди школьников и студентов.

Жаль, что сегодня космонавтами желает стать не так много людей, как 50 лет назад. Но освоение космоса продолжается. Рабо-

Wenn man darüber nachdenkt scheint es so, dass der Mensch schon seit langem das All erforscht, jedoch für unsere Eltern und insbesondere Großeltern war der erste Flug eines Menschen in den Weltraum ein unglaubliches Ereignis. Ich bin stolz, dass mein Landsmann Juri Gagarin als erster Mensch den Weg in den Weltraum eröffnet hat. Sein berühmtes Lächeln faszinierte weltweit Millionen von Menschen. Darunter auch die Bewohner von Brjansk, die er im Mai 1966 besuchte. In unserer Stadt findet man einen Gagarin-Boulevard und dieses Jahr ist die Kosmonauten-Allee dazu gekommen. Zum 50. Jahrestag des ersten Fluges in den Weltraum wurden in der Stadt verschiedene Wettbewerbe und Wettkämpfe zwischen Schülern und Studenten ausgetragen.

тает орбитальная станция, планируется полет на Марс - Космос становится ближе...

Сулимова Александра, 17 лет, г.Брянск.

Leider möchten heutzutage nicht mehr so viele junge Leute Astronauten werden wie noch vor 50 Jahren. Trotzdem schreitet die Erforschung des Weltraums voran. Eine Raumstation befindet sich in der Umlaufbahn, eine Mission zum Mars ist geplant - der Weltraum rückt näher...

Sulimova Alexandra, 17 Jahre, Brjansk

Международный фестиваль «Славянское единство - 2011» Das internationale Festival «Slawische Einheit—2011»

25 июня 2011 года прошел Международный ежегодный фестиваль славянских народов у Монуента Дружбы на границе Белоруссии, России и Украины «Славянское единство - 2011». Фестиваль был посвящен 20 - летию Союза Независимых государств, году ребенка и году космонавтики. Главный лозунг праздника - «Прекрасен мир, когда мы вместе, Мир веры, братства и любви!».

В 1969 году представители Брянской, Гомельской и Черниговской областей впервые провели встречу на живописном лугу недалеко от села Новые Юрковичи Брянской области. Было решено сделать такие встречи традиционными. В 1975 году, в год 30-летия Победы советского народа в Великой Отечественной войне 1941—1945 годов на этом месте был воздвигнут Монуент Дружбы. Над монументом работали архитекторы из трех областей: Л. Стукачев, А. Меженный, В. Максимович. Скульпторы из Киева Б. Климушко и Е. Горбань выполнили барельеф.

На сегодняшний день Международный фестиваль играет неоспоримо значимую роль в укреплении единства славян и развитии добрососедских отношений приграничных регионов Белоруссии, России и Украины. Ежегодно в фестивале принимают участие десятки тысяч жителей России, Белоруссии и Украины, представители различных отраслей экономики, деятели культуры и искусства, представители Русской Православной Церкви Московского Патриархата, общественные партии и движения. В 2011 году принимающей сто-

Am 25.Juni fand das internationale Festival der Slawischen Völker statt. Wie jedes Jahr war es an der Dreiländereckstelle von Russland, Ukraine und Weißrussland bei dem Friedensmonument. Diesmal war er dem 20. Jahrestag der Unabhängigkeit, dem Jahr der Kinder und dem Jahr des Kosmos - Jubiläum gewidmet. Das Motto des Festivals war „ Schön ist die Welt wenn wir zusammen sind!“.

Im Jahr 1969 haben sich die Vertreter von Brjansk, Gomel und Tschernigov zum ersten Mal hier auf der schönen Wiese getroffen und haben beschlossen solche Treffen regelmäßig zu machen. Am 30. Jahrestag zum Ende des 2.Weltkrieges entstand hier das Friedensmonument, das von den Architekten und Bildhauern der drei Städte entwickelt wurde.

Heutzutage spielt dieses Festival eine große Rolle zur Stärkung der Slawischen Einheit und Freundschaft der grenzenden Regionen Russland, Ukraine und Weißrussland. Jedes Jahr nehmen Zehntausende von Menschen aus diesen drei Ländern an dem Festival teil. Auch Vertreter von Wirtschaft, Kultur, Kunst, Kirche und Parteien beteiligen sich an dem Fest. In diesem Jahr fand es unter der Obhut Russlands statt und die Vorbereitung des Festivals führte Brjansk durch. Das Hauptziel dieser Veranstaltung ist den Leuten zu zeigen, dass keine Grenze, keine politischen Veränderungen in der Lage ist die Völker dieser Länder zu teilen. Ihre historischen Wurzeln, Traditionen und wirtschaftlichen Beziehungen sollten nicht verloren gehen. Es ist schon eine gute Tradition geworden, dass am Festival viel Konzertprogramm mit der Beteiligung von Künstlern

роной являлась Российская Федерация, а подготовку фестиваля осуществляла Брянская область. Главной идеей этого фестиваля является то, что никакие границы, политические преобразования не смогут разделить народы этих стран. Их исторические корни, традиции, а также экономические связи не должны теряться. Традиционно на фестивале у «Монумента Дружбы народов» проводятся интересные концертные программы, с участием артистов из трех стран, а ярмарка радует каждого посетителя. Также на фестивале гости имели возможность попробовать блюда российской, украинской и белорусской кухонь. К сожалению, в этом году мне не удалось попасть на фестиваль, но я думаю, что с каждым годом фестиваль становится все более интересным, и «славянские встречи», ставшие традиционными, из года в год привлекают большое количество посетителей.

Сафронова Александра, 21 лет, г. Брянск

dieser Länder stattfindet. Auch eine Kostprobe der russischen, ukrainischen und weißrussischen Küche ist möglich. Leider konnte ich in diesem Jahr nicht das Festival besuchen, aber ich denke, dass es von Jahr zu Jahr interessanter wird und viele Besucher anlockt.

Safronova Alexandra, 21 Jahre, Bryansk





Почему гибнет природа ?

Wieso stirbt die Natur ?

Наша Брянская область широко известна своими лесами, а сам город Брянск еще недавно считался одним из самых зелёных городов России. Однако за последние пять лет площадь зелёных насаждений в нашем городе заметно сократилась. В чем же причина? Связано это с тем, что администрация города под предлогом строительства новых объектов не раз принимала решения о вырубке деревьев, которые росли вдоль улиц, в городских парках и аллеях. Особенно возмутило жителей нашего города решение администрации города Брянска начать строительство элитного жилого комплекса «Green Park» в самом центре популярного парка «Соловьи», территория которого относится к категории особо охраняемых природных объектов города. Именно там сейчас растут редкие породы деревьев, которые в течение долгих лет радуют нас своей величавой красотой и буквально спасают людей в своей тени в знойные летние дни.

Unser Brjansker Gebiet ist für seine Wälder weit bekannt und selbst die Stadt Brjansk zählte man zu den grünsten Städten Russlands. Doch in den vergangenen fünf Jahren ist der Anteil an Grünanlagen in unserer Stadt gesunken. Was ist der Grund?

Tatsache ist das die Stadtverwaltung - unter dem Vorwand des Baus neuer Anlagen - beschlossen hat viele Bäume, die entlang der Straßen, Parks und Alleen wuchsen, zu fällen. Besonders empört waren die Einwohner unserer Stadt über die Entscheidung der Stadtverwaltung für den Bau des Elite Wohnkomplex „Green Park“ im Zentrum des Parkgebietes „Nachtigall“. Das Parkareal gehört zu der Kategorie besonders geschützter Naturgebiete der Stadt Brjansk. Gerade da wachsen seltene Baumarten, die uns schon lange mit ihrer majestätischen Schönheit erfreuen und den Leuten im Sommer Schatten spenden.

Viele Einwohner können diesen unverschämten Behördenentscheid nicht akzeptieren.

Многие жители нашего города не хотят оставаться безразличными к этим возмутительным решениям городских властей. Именно поэтому в этом году брянская молодежь создала инициативную группу «Вернём себе Брянск!». Главная цель этой организации - вернуть нашему городу его исторический внешний вид и сохранить в неприкосновенности оставшиеся аллеи, скверы и парки. Лозунг этой молодежной группы: «Не быть равнодушными. Действовать!». Это гражданская инициатива простых горожан, которая реализуется без участия каких-либо политических партий. Это общественное движение по защите природы в нашем городе быстро набирает все новых и новых сторонников. Конечно, это было бы невозможно без активного использования молодежной инициативной группой современных средств коммуникации, таких как социальные сети Интернет. Именно благодаря этим социальным сетям в Интернет участниками молодежной группы оперативно распространяется информация о планах администрации города Брянска по началу какого-либо строительства и вырубке деревьев. На форумах в интернете можно не только прочитать какие-либо сообщения на эту тему, но и посмотреть фотографии с тех мест, где строительные фирмы уничтожают деревья и кустарники. Также в Интернет можно заранее узнать о месте и времени проведения различных акций протеста горожан против подобных действий администрации.

Именно благодаря такому сообщению в одной из социальных сетей мы узнали о проведении 5 июня 2011 года концерта-митинга, в котором приняли участие уважаемые жители города и известные рокмузыканты. Этот митинг в форме рокконцерта проходил на одной из центральных площадей города Брянска рядом со сквером, все деревья в котором согласно плану реконструкции должны быть срублены. На эту акцию пришли более тысячи жителей нашего города, которые захотели таким образом выразить свой протест против уничтожения сквера. Нам особенно запомнились плакаты, написанные детской рукой, призывавшие взрослых защитить природу в нашем городе. Когда мы с друзьями были на этом концерте-митинге, мы поняли, что многие жители нашего города действительно беспокоятся о том, в каком Брянске будут жить их дети. Будут ли они играть в парках, отдыхать в тени деревьев



Deshalb haben die Jugendlichen in Brjansk die Initiativgruppe „Holen wir uns Brjansk zurück!“ gegründet. Das Hauptziel dieser Organisation ist es, unsere Stadt sein historisches Aussehen zurückzuholen, sowie Alleeen, Parks und Grünanlagen zu bewahren. Das Motto der Jugendgruppe ist: „Sei nicht gleichgültig. Tu was!“. Es ist eine Bürgerinitiative, die ohne Beteiligung der politischen Parteien umgesetzt wird und schnell neue Anhänger findet. Natürlich wäre es schwer gewesen ohne die aktive Nutzung von modernen Kommunikationsmitteln wie dem Internet. Die Informationen über die Pläne der Stadtverwaltung, das Fällen von Bäumen betreffend, verbreiten sich auf diese Weise schnell. In vielen Foren sind nicht nur Informationen wo und wann Baufirmen Grünanlagen vernichten, sondern auch viele Bilder hochgeladen worden. Auch über die Durchführung verschiedener Protestaktionen kann man sich im Internet informieren.

So haben wir erfahren, dass am 5. Juni 2011 eine Konzert-Rally stattfinden soll, an der angesehene Einwohner von Brjansk und bekannte Rock-Musiker teilnehmen. Diese Rally wurde an einem zentralen Platz in Brjansk ab-

или же будут гулять по пустым асфальтированным улицам среди бетонной архитектуры?!

А недавно был еще один митинг горожан - митинг против строительства теннисного центра на территории городского парка. Сама идея создания такого спортивного комплекса является хорошей, так как большой теннис пользуется в нашем городе популярностью. Но зачем его строить на территории парка? Ведь очень немногие семьи в нашем городе смогут платить высокую плату за занятия своих детей в этом теннисном центре. Так зачем же забирать у других детей - детей из небогатых семей возможность бесплатно поиграть в парке среди деревьев и цветочных клумб?

Подобные акции с каждым разом привлекают всё больше людей, которые хотят, чтобы наш Брянск украшали новые красивые здания, но при этом город не терял свою историческую архитектуру и природный ландшафт. Жители Брянска хотят, чтобы городская власть в открытых дискуссиях обсуждала планы строительства новых объектов, особенно на территории парков, скверов и природоохранных зон. Ну, а мы, конечно, поддерживаем инициативу молодежной группы «Вернём себе Брянск!», желаем им удачной деятельности и окажем помощь в их акциях.

Пилосян Каринэ, 21 лет, г. Брянск

Шарапов Владислав, 22 лет, г. Брянск

gehalten, nicht weit von der Grünanlage, wo nach den Konstruktionsplänen alle Bäume gefällt werden sollten. An dieser Protestaktion nahmen mehr als tausend Einwohner teil. Besonders rührend waren die Plakate, die von Kindern geschrieben wurden. Sie appellieren an Erwachsene die Natur in unserer Stadt zu schützen. Als ich mit meinen Freunden bei der Rally war, stellten wir fest, dass viele Bewohner wirklich besorgt sind, welche Zukunft Brjansk für ihre Kinder bietet. Ob sie im Schatten von Parkbäumen spielen können oder auf den leeren Straßen in Mitten von Betonarchitektur?

Vor kurzem gab es noch ein Einwohnerprotesttreffen, diesmal gegen den Bau eines Tennis-Centers im Stadtpark. Die Idee der Schaffung eines Sportzentrums ist nicht schlecht, denn Tennis ist in unserer Stadt sehr beliebt. Die Frage ist nur- wieso in dem Park? Nur wenige Familien können es sich leisten die hohen Gebühren für die Teilnahme ihrer Kinder am Tennisunterricht zu bezahlen. Warum soll jedoch dafür den Kindern aus ärmeren Familien die Möglichkeit genommen werden umsonst im Grünen zu spielen?

Solche Aktionen ziehen immer mehr Menschen an. Menschen die ihre Stadt schön und grün sehen möchten, mit historischer Architektur. Die Einwohner von Brjansk wünschen sich, dass die Baubehörden in offenen Diskussionen über bevorstehende Projekte, insbesondere in Parks und Naturschutzgebieten, entscheiden. Wir unterstützen die jugendliche Initiativgruppe „Holen wir uns Brjansk zurück!“ und wünschen ihnen eine erfolgreiche Arbeit.

Pilosyan Karine, 21 Jahre, Brjansk

Sharapov Vladislav, 22 Jahre, Brjansk



Защита экологии – дело каждого

Экологические проблемы современного мира разнообразны. К сожалению, в большей мере это связано с негативными последствиями технологического прогресса в промышленности. Но часто ли мы задумываемся о серьезных экологических проблемах, к которым неизбежно приводят некоторые современные технологии? Ведь природные ресурсы, которые современная индустрия использует при производстве необходимых нам товаров, требуют очень осторожного отношения. Об этом все чаще говорят журналисты в средствах массовой информации – в газетах, журналах, на телевидении... Сейчас уже всем известно, что экологические проблемы становятся реальной опасностью для миллионов людей. Все чаще мы узнаем о внезапных авариях и катастрофах в различных частях мира. Экологические последствия таких аварий могут распространяться на большие расстояния и создают угрозу жизни и здоровью многих людей. Так, например, после аварий на атомных станциях в Чернобыле (Украина) и в Фукусиме (Япония) тысячи семей вынуждены были покинуть свои дома и переселиться в другие города, здоровье многих из них сегодня находится под пристальным вниманием врачей.

Современные проблемы экологии волнуют большое количество жителей и нашего города Брянска. Вот почему мы, студенты Брянского университета, подумали – а как мы сами можем принять участие в решении этих важных для каждого человека вопросах? Так в октябре прошлого года мы создали свою небольшую группу, которая придумала и реализовала свой социальный проект – молодежное телевидение. Цель нашего проекта – привлечь внимания студентов и преподавателей в нашем университете к различным социальным проблемам нашего Брянского региона. «Каково состояние экологии в нашем городе?», «Как мы можем защитить себя во время экологических аварий?» – обсуждение этих вопросов сразу стало одной из главных тем в программах нашей молодежной телевизионного проекта.

Конечно, уже в самом начале нашего проекта возникли материальные и финан-



Umweltschutz gilt für Jeden

Die Umweltprobleme der modernen Welt sind vielfältig. Leider, sind das die negativen Folgen des technologischen Fortschritts der Industrie. Wie oft machen wir uns Gedanken über die gravierenden Umweltprobleme, die einige moderne Technologien uns bringen? Die natürlichen Ressourcen, die für die Erstellung von notwendigen Produkten gebraucht werden, müssen sorgsam verwendet werden. Das ist das Trendthema in den Medien, z.B. in Zeitungen, Zeitschriften, Fernsehen, etc.. Es ist uns bewusst, dass Umweltprobleme echte Bedrohungen für Millionen von Menschen sind. Immer öfter erfahren wir von Unfällen und Katastrophen in verschiedenen Teilen der Erde, deren Folgen eine große Gefahr für die Gesundheit vieler Menschen bergen und sich über große Entfernungen ausbreiten. So sind, z.B. nach den nuklearen Unfällen in Tschernobyl (Ukraine) und Fukushima (Japan) tausende Menschen gezwungen gewesen ihre Häuser zu verlassen und in andere Städte überzusiedeln. Viele von ihnen standen und stehen unter ständiger Kontrolle von Ärzten.

Die aktuellen Ökologieprobleme machen auch den meisten Einwohnern von Brjansk Sorgen. Deshalb haben wir uns Gedanken über unsere Teilnahme an der Lösung dieser Probleme gemacht. Im Oktober letzten Jahres gründeten wir eine kleine Gruppe, die ein soziales Projekt entwickelt hat- Jugend TV. Das Ziel unseres Projektes ist Studenten und Lehrer auf verschiedene soziale Probleme unserer Region

совые трудности – где взять средства для покупки технического оборудования? Прежде всего, нам активно помогли спонсоры, которые решили, что наша молодежная инициатива очень важна для многих людей.

Но даже денег от спонсоров было недостаточно. Нам нужно было самим придумать способ – как заработать денег. Так возникла идея провести на нашем факультете «Ярмарку ненужных вещей». Многие из наших друзей приняли участие в этой акции – принесли из дома уже ненужные, но с хорошим качеством вещи и по недорогой цене продали их на этой Ярмарке. Ну, а все деньги затем мы истратили для покупки оборудования для нашего телевизионного проекта.

В аудиториях и холлах нашего факультета сейчас стоят телевизоры, на экранах которых идет демонстрация наших программ для студентов и преподавателей. Мы показываем документальные фильмы об экологических катастрофах в мире, транслируем интервью со специалистами-медиками и спасателями с рекомендациями о том, как правильно себя вести во время экологической опасности, как помочь тем, кто оказался в беде. Информированность каждого из нас об экологических угрозах, о способах их предотвращения – это важное условие экологически безопасной жизни. Мы рады, что наша молодежная инициатива приносит реальную пользу другим людям.

Лупоядова Даша, 20 лет, г. Брянск

aufmerksam zu machen. „Wie ist die ökologische Situation in unserer Stadt?“, „Wie schützen wir uns während einer Umweltkatastrophe?“ - diese Fragen wurden in unserer ersten Sendungen diskutiert.

Natürlich sind schon am Anfang unseres Projektes finanzielle Fragen entstanden- woher nimmt man das Geld zur Beschaffung technischer Ausrüstung? Als erste Quelle haben wir Sponsoren gefunden, die gleich gesehen haben, wie wichtig unsere Initiative für viele Menschen ist. Aber dieses Geld war nicht genug. Wir mussten uns überlegen, was noch zu machen ist, um Geld zu verdienen. So ist die Idee entstanden, einen Trödelmarkt zu organisieren. Das verdiente Geld haben wir in die Beschaffung der Ausrüstung investiert.

In Klassenzimmern und in der Aula unseres Fachbereiches stehen jetzt Fernsehgeräte, dort zeigen wir unser Programm und die Dokumentationen über Umweltkatastrophen in verschiedenen Teilen der Erde für Studenten und Lehrer. Durch diese Informationen soll jedem bewusst sein wie wichtig es ist die Umwelt zu schützen und zu versuchen Ökologiekatastrophen zu verhindern. Wir freuen uns, dass unsere Jugendinitiative sehr nützlich für andere Menschen ist.

Lupoyadova Dascha, 20 Jahre, Bryansk

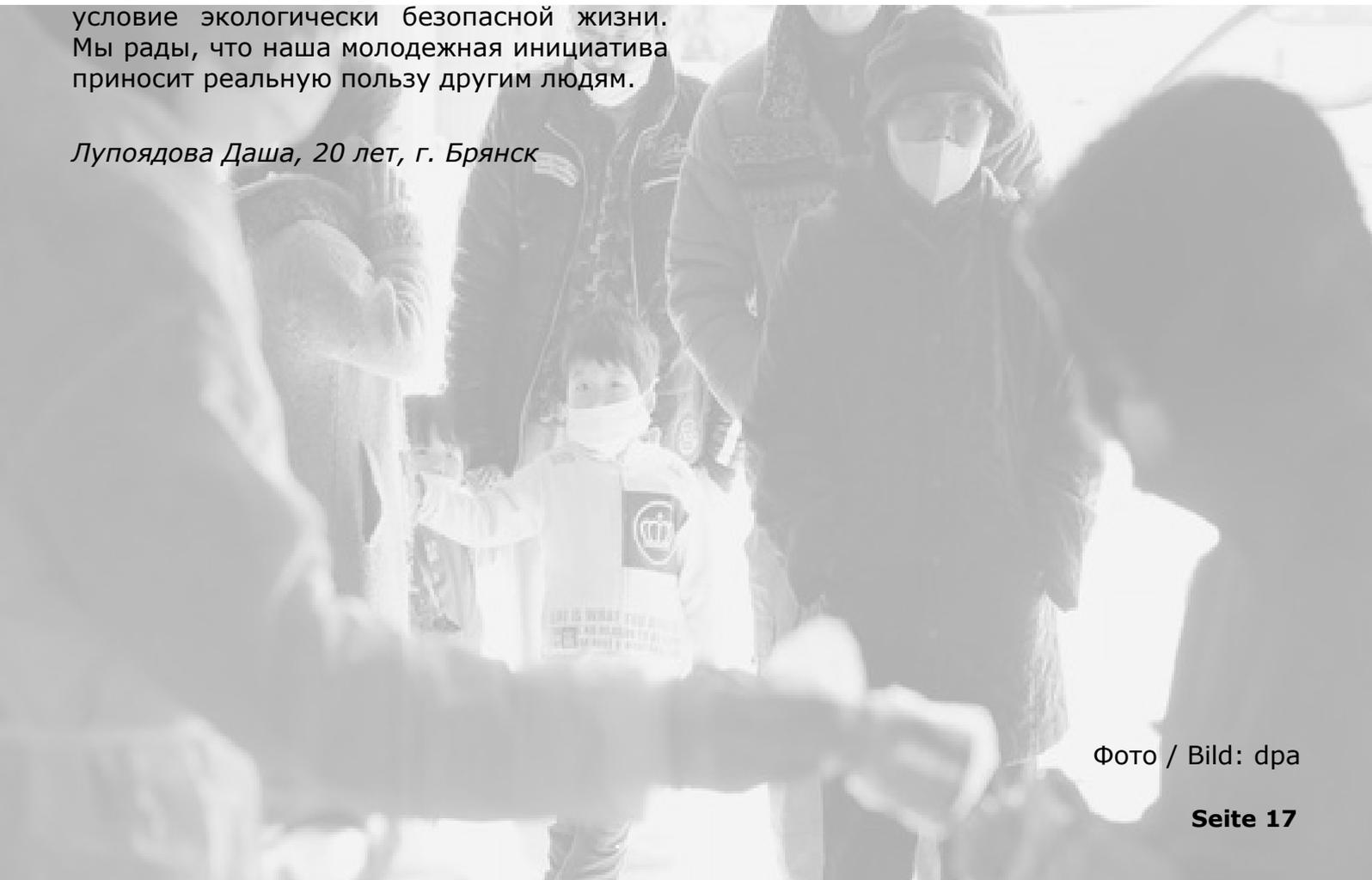


Фото / Bild: dpa

Трагедия Страны Восходящего Солнца / Die Tragödie des Landes der aufgehenden Sonne

Большим ударом для Японии, а также и для всего мира в этом году стало землетрясение, произошедшее 11 марта. Это самое сильное землетрясение за последние 78 лет, оно стало пятым самым мощным землетрясением в мире с 1900 года. Я очень переживала о моих любимых участниках групп из Японии, поэтому каждый день смотрела репортажи и новости в интернете. Магнитуда землетрясения составила 8,9. Его эпицентр находился в 373 километрах северо-восточнее Токио, очаг залегал на глубине 24 километров. Землетрясение вызвало сильное цунами, в ряде районов высота приливной волны превысила десять метров. В нескольких префектурах цунами снесло дома и находившиеся на дорогах машины. В интернете можно было посмотреть видео с фрагментами крутящихся в воронке волны машин и домов. О ситуации в Японии каждый день нам сообщало телевидение. По состоянию на 2 июля официальное число погибших в результате землетрясения и цунами в 12 префектурах Японии составляет 15.524 человек, 7130 человек числятся пропавшими без вести в 6 префектурах, 5393 человек ранены в 20 префектурах. Каждый день число жертв повышалось на тысячи. В результате землетрясения и цунами на АЭС Фукусима произошла авария.

Японская Комиссия по ядерной безопасности (NSC) определила уровень опасности на АЭС «Фукусима-1» до максимального 7 уровня, после оценки выбросов радионуклидов. Следы радиоактивных веществ, были отмечены по всему земному шару: в Западной Европе (Германия, Исландия, Франция), США (Калифорния, Вашингтон, Орегон, Колорадо, Гавайи, Массачусетс и др. штаты), Южной Кореи (Сеул) и России (на корабле, прибывшем в Ванино из порта Кавасаки, в Приморском крае, в Камчатском крае). Прочитав об этом, я ощутила в каком маленьком мире мы живем, как все в нем взаимосвязано. Мы должны беречь нашу голубую планету.

Множество людей по всему миру пережи-

Das Erdbeben am 11. März dieses Jahres war ein großer Schlag; nicht nur für Japan, sondern auch für die ganze Welt. Es war das stärkste Erdbeben in den letzten 78 Jahren und das fünftgrößte seit 1900 auf der Welt. Ich habe mir große Sorgen um bekannte Musikgruppen aus Japan gemacht und darum verfolgte ich jeden Tag die Nachrichten aus Japan im Internet. Die Stärke des Erdbebens lag bei 8,9. Das Epizentrum lag 373 Kilometer nordöstlich von Tokio in einer Tiefe von 24 Kilometern. Das Erdbeben verursachte einen großen Tsunami. In einigen Regionen überschritt die Höhe der Flutwelle zehn Meter. In einigen Präfekturen wurden die Häuser abgerissen und die Autos umgekippt. Im Internet konnte man Videos sehen, wo die Häuser und die Autos, wie in einem Trichter in den Wellen, wirbelten. Jeden Tag wurde uns im Fernseher über die Situation in Japan berichtet. Der Stand der Todesopfer, durch das Erdbeben und den Tsunami am 2. Juli, ist in 12 Präfekturen auf 15.524 Menschen gekommen, 7130 sind in 6 Präfekturen verschollen, 5393 sind in 20 Präfekturen verletzt. Jeden Tag ist die Zahl der Opfer um Tausende gestiegen. Als Folge vom Erdbeben und Tsunami ist an dem Atomkraftwerk von Fukushima der Unfall passiert.

Die japanische Atomaufsichtsbehörde NISA hat die Havarie auf der internationalen Skala mit der höchsten Stufe 7 bewertet. Die Spuren von radioaktiven Substanzen sind rund um die Welt registriert: in Westeuropa (Deutschland, Island, Frankreich), USA (Kalifornien, Washington, Oregon, Colorado, Hawaii, Massachusetts und anderen Staaten), Südkorea (Seoul) und Russland (auf einem Schiff, das in den Hafen von Vanino Kamtschatka Region eingelaufen ist und aus Kawasaki kam). Als ich darüber las, habe ich mir gedacht, wie klein doch unsere Welt ist und wie alles zusammenhängt. Wir müssen unseren blauen Planeten schützen.

Viele Leute auf der ganzen Welt haben sich große Sorge um das Schicksal des Landes der aufgehenden Sonne gemacht. Lady Gaga hat eine Sammlung von Armbänder mit der Auf-

вали за судьбу страны восходящего солнца. Леди Гага запустила коллекцию браслетов с надписью We Pray For Japan, также будет выпущен сборник песен мировых звезд: Рианна, Джастин Бибер, Леди Гага, Ники Минай, вся прибыль от реализации которого будет передана японскому «Красному кресту». Британские рок-звезды дадут в следующем месяце концерт под эгидой Британского Красного Креста в поддержку жертв землетрясения и цунами в Японии.

Уже на многих сайтах интернета, посвященных Японии, можно увидеть список звезд, которые уже на данный момент в безопасности. Я также увидела фамилии некоторых, за кого переживала.

Японии сейчас оказывают интенсивную поддержку многие страны мира, в том числе и Россия. Многие наши выдающиеся музыканты дали концерты в ее поддержку. Простые люди тоже перечисляют деньги в фонд помощи пострадавшим, у нас в Брянске тоже открыты пункты в сбербанках.

Со временем Япония залечит свои раны и будет также радовать мир цветением сакуры. Поддержим Японию вместе!

Шаблакова Даниэлла, 16 лет, г.Брянск.

сchrift „Wir beten für Japan“ auf den Markt gebracht, es wird ein Album von Weltstars wie Rihanna, Justin Bieber, Lady Gaga, Niki Meany herausgegeben, dessen gesamter Gewinn aus seinem Verkauf zu Gunsten des japanischen Roten Kreuzes kommt. Britische Rockstars geben, unter der Schirmherrschaft des Britischen Roten Kreuzes, im nächsten Monat ein Konzert zur Unterstützung der Opfer des Erdbebens- und des Tsunami in Japan.

Bereits auf vielen Internet Seiten zum Thema Japan, kann man die Liste von Stars sehen, die jetzt in Sicherheit sind. Ich habe schon die Namen gesehen, die ich kenne und um die ich mir Sorgen gemacht hatte.

Japan bekommt zurzeit intensive Unterstützung von vielen Ländern, darunter auch Russland. Viele von unseren berühmten Musiker gaben Konzerte zu ihrer Unterstützung. Einfache Leute überweisen auch Geld in Hilfsfonds für die Opfer. Bei uns in Brjansk sind auch Sammelpunkte in Sparkassen geöffnet.

Mit der Zeit wird Japan seine Wunden heilen und uns weiter mit Kirschblüten erfreuen. Lasst uns Japan unterstützen!

Schablakova Daniela, 16 Jahre, Brjansk

Der europäische Gedanke

Европейская идея

Karl der Große gilt als „Vater Europas“. Auf dem Höhepunkt seiner Herrschaft 800 n. Chr. wurde er in Aachen zum ersten abendländischen Kaiser gekrönt. Es gelang ihm nämlich einen Großteil Europas militärisch unter sich zu einigen. Ihm zu Ehren findet in Aachen jährlich die Vergabe des Karlspreises an Persönlichkeiten, die sich um den europäischen Gedanken verdient gemacht haben, statt. Preisträger waren unter anderem Konrad Adenauer (1954), Robert Schuman (1958), Václav Havel (1991), Johannes Paul II (2004) und der Euro, als Gemeinschaftswährung.

Zunächst war die Vorstellung von einem geeinten Europa nur ein Traum von Philosophen und Visionären. Erst später wurde daraus ein konkretes politisches Ziel. Victor Hugo konnte sich beispielsweise friedliche, vom humanistischen Denken inspirierte „Vereinigte Staaten von Europa“ vorstellen. Dieser Traum wurde durch zwei schreckliche Kriege, die den Kontinent in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erschütterten, zerstört.



„Europäer wird man nicht durch Geburt, sondern durch Bildung“, so der deutsch-französische Staatsmann Jean-Baptiste Nicolas Robert Schuman, der am 29. Juni 125 Jahre alt geworden wäre. Schuman gilt als Gründervater der Europäischen Union. Er war es der mit Jean Monnet nach dem Zweiten Weltkrieg die Chance für einen langfristigen Frie-

Carl I Великий считается «Отцом Европы». На пике своего правления в 800 году н.э. он был коронован императорской короной и стал первым Императором Запада. Ему удалось в военном смысле объединить большую часть Европы. В его честь в немецком городе Ахен ежегодно вручается Премия им. Карла Великого лицам, внёсшим большой вклад в продвижение европейской идеи. Лауреатами премии в своё время были Конрад Аденауэр (1954), Роберт Шуман (1958), Вацлав Гавел (1991), Иоанн Павел II (2004), а также общеевропейская валюта Евро.

Вначале представление об объединённой Европе было лишь мечтой философов и людей прогрессивных взглядов. Лишь позднее она переросла в конкретную политическую цель. Виктор Гюго, например, представлял себе мирные, наполненные гуманистической идеей «Соединённые Штаты Европы». Но эта мечта была разрушена двумя страшными войнами, которые потрясли европейский континент в первой половине XX века.

«Европейцем не рождаются, им становятся благодаря образованию», - так сказал немецко-французский государственный деятель Жан-Батист Николя Робер Шуман, которому 29 июня исполнилось бы 125 лет. Шуман считается отцом-основателем Европейского Союза. Именно он вместе с Жаном Монне первым распознал шанс на долгосрочный мир в Европе после Второй мировой войны и, основав Европейское Объединение Угля и Стали в 1952 году, проложил путь к Европейскому Сообществу. Идея объединённой Европы должна была осуществиться благодаря плану, названному в его честь - План Шумана. В 1958 году он был избран первым Президентом Европейского Парламента. Дальнейшими значительными шагами на пути к европейскому объединению стали заключённые в 1958 году Римский договор об основании Европейского Экономического Сообщества (ЕЭС), Единый Европейский Акт в 1986 году и Маастрихтский Договор в 1993 году о подготовке Европейского Валютного Союза, а также реформы по улучшению дееспособности сообщества, охватывающего на тот момент уже 27 государств.

den in Europa als erstes erkannte und mit der Gründung der Montanunion 1952 (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl) den ersten Schritt in Richtung Europäische Gemeinschaft vorbereitete. Die Idee eines geeinten Europas sollte mit dem nach ihm benannten Schumanplan umgesetzt werden. 1958 wurde er zum ersten Präsident des Europäischen Parlaments gewählt. Weitere wesentliche Schritte auf dem Weg zur europäischen Einigung waren die 1958 beschlossenen Verträge von Rom zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG), die Einheitliche Europäische Akte (1986) und die Verträge von Maastricht 1993 zur Vorbereitung einer europäischen Währungsunion, sowie weitere Reformen zur Verbesserung der Handlungsfähigkeit der nun 27 Staaten umfassenden Gemeinschaft.

Der Wegfall von nationalstaatlichen Grenzen öffnete den Weg für ein besseres Kennenlernen und mehr Austausch untereinander, sowohl menschlich, kulturell als auch wirtschaftlich. Damit sollen Vorurteile und Klischees abgebaut und ein friedliches Miteinander gesichert werden.

Dieser europäische Gedanke eines geeinten aber weiterhin vielfältigen Europas, ließ den Kontinent und die Menschen zusammenwachsen und förderte damit nachhaltig die Integra-



*Bild oben: „Ein Schritt nach Vorne“ (vor dem Brüsseler EU-Ratsgebäude) für den europäischen Gedanken
 Фото наверху: «Шаг вперёд» (перед зданием Совета ЕС в Брюсселе) во имя европейской идеи.*

Bild unten: Das Europaparlament in Straßburg / Фото внизу: Европейский Парламент в Страсбурге



tion und Identifikation der Menschen mit Europa.

Die aktuelle Krise einiger Mitgliedsstaaten stellt die Union und deren Zusammenhalt jedoch auf die Probe. Dabei sollte es vor allem darum gehen bereits Erreichtes nicht durch nationalstaatliche Einzelinteressen zu Nichte zu machen. Es wäre ein fatales Zeichen und ein Rückschritt in der Entwicklung der europäischen Einheit, wenn der europäische Gedanke nicht zu Ende gedacht wird.

Eduard Paul, Hameln

Quellen / указание источника

http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_1/index_de.htm

Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen. Ein deutsch-russisches Märchenbuch

Das Buch handelt von den Erlebnissen des Freiherrn Hieronymus von Münchhausen aus Bodenwerder. Die russischen Bilder entstanden in einer Malschule in Brjansk, die deutschen Aquarelle wurden unter der Leitung der Kunstmalerin Natalia Ovodkova von Kindern des Jugendprojektes „Spätaussiedler und deutsche Rückwanderer e.V.“ und der jüdischen Kultusgemeinde Hameln e.V. hergestellt.

Wir begannen, Ideen für ein Bild zu sammeln um diese anhand einer Skizze umzusetzen. Die Skizzen wurden mit einem Bleistift angefertigt und unsere Lehrerin, Frau Ovodkova hat uns dabei mit Vorschlägen und Hilfe unterstützt. Erst als die Skizzen vollendet waren, konnten wir beginnen, mit Aquarellfarben zu arbeiten. Ob gelb, rot oder blau, alle Farben wurden verwendet.

Es konnten nicht alle Geschichten und Bilder in das Buch aufgenommen werden, so musste unter der Anleitung von Frau Ovodkova neu gestaltet und verbessert werden. Es kostete uns Kindern viel Mühe und Arbeit und war manchmal eine Quälerei.

Ich, Nicole Ungefug, habe das das Titelbild gemalt zur Geschichte „Münchhausen auf der

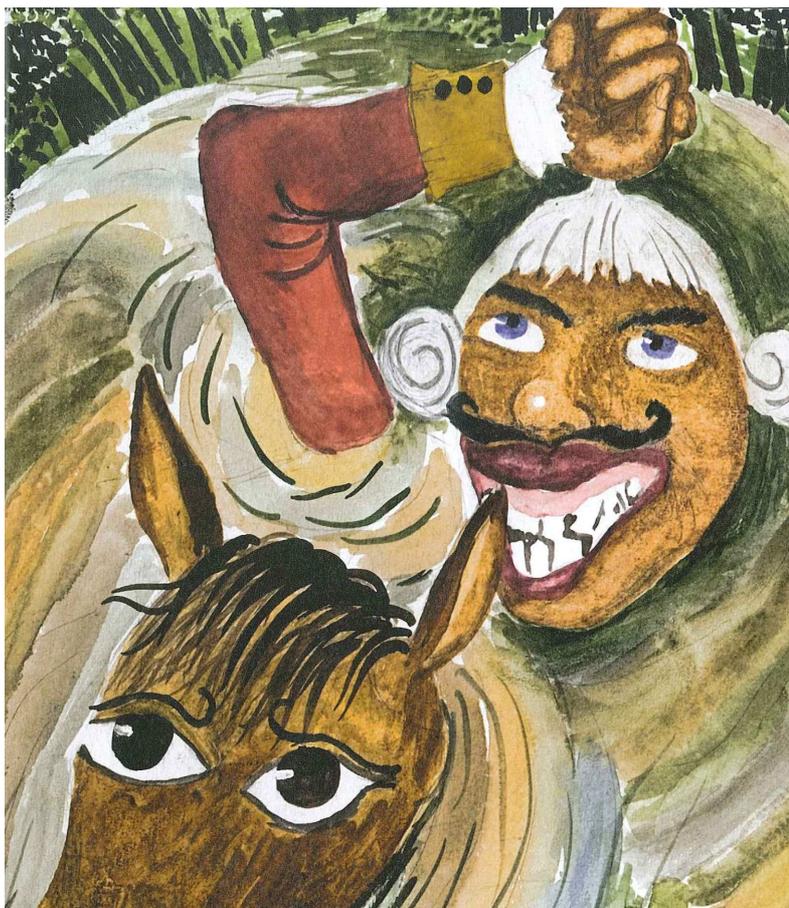
Отмена национальных границ открыла путь к лучшему познанию друг друга и расширенному обмену, как в человеческом, культурном, так и в экономическом измерении. Она также призвана помочь избавиться от предрассудков и клише и обеспечить мирное сосуществование.

Европейская идея об объединённой, но всё ещё разнообразной Европе сплотила европейский континент и его народы. Она стала прочной основой интеграции и отождествления людей себя с Европой.

Текущий кризис некоторых стран-членов проверяет на прочность Европейский Союз и его сплочённость. При этом самое главное не свести к нулю уже имеющиеся достижения в угоду национальным интересам государств. Непонимание европейской идеи до конца может стать судьбоносным шагом назад в развитии европейского единства.

Эдуард Пауль, г. Хамельн

Kanonenkugel“. Eine andere Geschichte war „Der Eisbär und Münchhausen (Anna Walz). Es war keine leichte Aufgabe für alle Kinder im Alter von 6 bis 13 Jahren, die mehrere Wochen mit den Arbeiten beschäftigt waren.



Wir haben uns bemüht, bei unseren Zeichnungen liebevolle Details zur Geltung zu bringen, z.B. mit schwarzen Tuschefelder, Gouache und Kreide. Uns hat die Arbeit sehr viel Freude bereitet und wir würden auch später gern wieder an einem Märchenbuch mitarbeiten.

Bei der Präsentation des Buches auf dem Schloss Hämelschenburg haben wir uns alle sehr gefreut, einen Nachfahren des Hieronymus von Münchhausen, den Freiherrn Matthias von Münchhausen persönlich kennenzulernen.

Anna Walz / Nicole Ungefug, Hameln

Das Buch ist in Hameln beim Paritätischen Hameln-Pyrmont und in Brjansk bei der Pädagogischen Universität, Prof. Galina Rossichina erhältlich.

Русско-немецкий сборник историй о приключениях барона Мюнхгаузена

Книга рассказывает о приключениях барона Иеронима фон Мюнхгаузена из города Боденвердер. Русские иллюстрации к сборнику подготовлены одной из художественных школ Брянска. Немецкие рисунки акварелью выполнены детьми молодёжного проекта «Поздние переселенцы и немецкие репатрианты» („Spätaussiedler und deutsche Rückwanderer e.V.“) и еврейской культурной общины города Хамельн под руководством художницы Натальи Оводковой.

Мы начали с того, что стали собирать идеи для иллюстраций, чтобы на основе наброска создать рисунок. Наброски мы выполняли карандашом. Наша учительница Наталья Оводкова помогала нам и давала ценные советы. Только когда были закончены наброски, мы смогли начать работать с акварелью. Мы использовали разные цвета: жёлтый, красный, голубой.

Но не все истории и рисунки могли войти в книгу, поэтому под руководством нашей учительницы нам пришлось заново начать работу над составлением и улучшением рисунков. Нам детям это стоило многих усилий и труда, и иногда было просто мучением.

Я, Николь Унгефуг, нарисовала заглавную



иллюстрацию к истории «Мюнхгаузен на пушечном ядре». Другая история называлась «Белый медведь и Мюнхгаузен». Иллюстрацию к ней подготовила Анна Вальц. Это была задача не из лёгких для детей от 6 до 13 лет, которые несколько недель подряд занимались этой работой.

В наших рисунках мы старались подчеркнуть самые интересные детали. Мы делали это, например, с помощью чёрной туши, гуаши или мела. Работа доставила нам огромное удовольствие, и мы с радостью снова будем участвовать над созданием какой-нибудь книги сказок.

На презентации книги в замке Хемельшенбург мы все были очень рады лично познакомиться с потомком Иеронима фон Мюнхгаузена, бароном Матиасом фон Мюнхгаузенем.

Анна Вальц / Николь Унгефуг, г. Хамельн

Экземпляры книги есть в Паритетной организации района Хамельн-Пирмонт г. Хамельн, а также в Педагогическом Университете г. Брянска, контактное лицо: проф. Галина Росихина.

Огонек любви, надежды и веры

Как часто мы задумываемся о том, нужна ли кому-то наша помощь? Как часто нам на ум приходит мысль: помочь тому, кто рядом? Как часто мы помогаем тем, кто нуждается в помощи? К сожалению, наше общество стало таким эгоистичным, что зачастую люди думают только о своих интересах. А в это время множество других людей испытывает страдания - голодают, подвергаются насилию...

Можно ли добрыми делами одного человека или группы людей изменить такую ситуацию? Способны ли мы помочь, например, какому-нибудь ребенку, оказавшемуся в сложной жизненной ситуации, защитить его от опасной социальной среды? На этот вопрос у меня есть ответ: да, мы способны. Нам нужно лишь только немного изменить свое отношение к другим людям, научиться направлять наше внимание к тем, кому это действительно сейчас очень необходимо. При этом от нас не требуется больших жертв - лишь немного нашего свободного времени. Но то внимание, которое мы подарим какому-нибудь несчастному человеку, будет согревать два сердца: наше и его.

Вот, например, мы - студенты нашего университета, недавно собрались и сами написали сценарий детского спектакля, отрепетировали его несколько раз, подобрали музыку и продумали разные организационные мелочи. Это заняло у нас, по меньшей мере, неделю. Но результат был отличным. Мы показали этот спектакль маленьким деткам в Центре социальной помощи. За несколько минут нашего выступления дети получили столько положительных эмоций, они были так искренно рады, что хочется приходить к ним снова и снова.

В первый раз мы посетили этот Центр социальной помощи в мае прошлого года, чтобы просто поиграть с детьми, раскрасить картинки и сделать с ними вместе разные поделки из пластилина. Мы убедились, что в наших силах подарить чувство простой человеческой радости этим детям, которые лишены родительской ласки, внимания и тепла! А чего это стоило нам? Лишь немного нашего времени. Но это откровенное, искреннее общение надолго запомнится не только ребятам, но и нам.

Licht der Liebe, Hoffnung und Glauben

Wie oft machen wir uns Gedanken, ob jemand unsere Hilfe braucht? Wie oft kommen wir auf die Idee, dem zu helfen der in der Nähe ist? Wie oft helfen wir überhaupt? Leider wurde die Gesellschaft sehr egoistisch und jeder denkt nur an sich selbst und an sein persönliches Interesse. Während zur gleichen Zeit viele Menschen leiden, hungern oder missbraucht werden.

Können die guten Taten einer Person oder Gruppe von Menschen die Situation ändern? Steht es in unserer Kraft einem Kind zu helfen, das sich in einer schweren Situation befindet und es vor einem gefährlichen Umfeld zu schützen? Auf diese Frage antworte ich mit „Ja“. Wir müssen nur unsere Einstellung gegenüber den Menschen ändern, sowie auf deren Notlage achten. Es fordert von uns kein großes Opfer, nur ein bisschen Zeit. Aber die Aufmerksamkeit, die wir dem Anderen schenken, wird nicht nur sein Herz wärmen sondern auch unseres.

Dazu habe ich ein gutes Beispiel: Unsere Studentengruppe hat ein Drehbuch geschrieben, ein Paar Proben gemacht und Musik dazu ausgesucht. Das hat uns eine Woche gekostet. Aber das hat sich gelohnt! Wir haben das Stück kleinen Kindern in einem Sozialhilfzentrum gezeigt. Unsere Aufführung hat sehr viele positive Emotionen bewirkt. Die Kinder haben sich so sehr gefreut, dass man immer wieder auftreten möchte.

Das erste Mal haben wir das Sozialhilfzentrum im Mai letzten Jahres besucht. Damals haben wir mit den Kindern gespielt, Bilder ausgemalt und geknetet. Da haben wir gesehen, dass es in unserer Kraft liegt den Kindern, die ohne elterliche Liebe, Achtung und Wärme aufwachsen, ein Gefühl von Freude zu schenken. Und was hat es uns gekostet? Nur ein wenig unserer Freizeit. Aber dafür bleibt eine schöne Erinnerung, sowohl bei den Kindern als auch bei uns.

Hier ein weiteres Beispiel: Im April dieses Jahres haben wir im Sozialhilfzentrum für Kinder

Или вот еще один пример: в апреле этого года мы приходили в Центр социальной помощи детям и провели конкурс рисунков по теме «День космонавтики». Всем маленьким ребятам очень понравилась эта идея, ведь за свои рисунки они получили от нас не только похвальные слова, но и вкусные сладкие призы. Но самое главное - они получили ощущение заботы и внимания, а это, я уверена, очень важно этим маленьким детям.

Как сказал один мудрец: «Великое начинается с малого». Когда завтра утром Вы выйдете на улицу, задайте себе вопрос: «Кому и чем я могу помочь сегодня?» Я уверена, ответ не заставит себя долго ждать. А великие дела, начинаясь с простых добрых поступков, помогут нам зажечь во многих сердцах огонек любви, надежды и веры. Нужно только приложить немного усилий и все получится!

Попова Василина, 20 лет, г. Брянск

ein Malwettbewerb zum Thema „Tag der Kosmonautik“ durchgeführt. Die Kleinen waren sehr begeistert, sie wurden nicht nur für ihre Zeichnungen gelobt, sondern es gab für sie auch was Süßes. Doch viel wichtiger war für sie, das Gefühl von Aufmerksamkeit und Zuneigung. Das ist sehr wichtig für kleine Kinder!

Ein Weiser hat gesagt: „Alles großartige fängt klein an“. Wenn sie morgen aus dem Haus rauskommen, fragen sie sich mal: „Wem und womit kann ich heute helfen?“ Ich bin mir sicher, dass die Antwort nicht lange auf sich warten lässt. Und die großen Taten, die klein anfangen, helfen uns das Licht der Liebe, Hoffnung und des Glaubens in vielen Herzen anzuzünden. Man braucht sich nur ein wenig Mühe zu geben und es wird gelingen!

Popova Vasilina, 20 Jahre, Bryansk



Халатность / Fahrlässigkeit

Слово халатность образовалось от слов распушенный, лениво-недобросовестный.

В наше техногенное время халатность всё чаще становится причиной больших трагедий. Почему так происходит? Что является причиной халатности? Как мы все знаем из-за халатности очень часто гибнут люди.

10 июля затонул теплоход «Булгария». Что стало причиной этого крушения? Во-первых, - это изношенность судна, во-вторых - перегруз, в-третьих, - это алчность владельца компании. Судно было построено ещё в середине прошлого столетия, людей посадили намного больше, чем теплоход мог перевезти, а владелец компании, чтобы заработать как можно больше от этой экскурсии, дал команду плыть с одним неисправным двигателем. Всё это привело к страшной трагедии, в которой жертвами стали невинные люди.

Так из-за халатности судьи в Кёнигзее на трассе Кубка Европы произошла трагедия с бобслеисткой, представляющей Россию, Ириной Скворцовой. Во время тренировки судья дал команду на старт женскому экипажу на красный свет, надеясь на «авось», что ничего страшного не произойдёт, но женский экипаж перевернулся, и в них врезался мужской. Спортсменка выжила, но стала инвалидкой, сейчас заново учится ходить, и вряд ли с такими травмами она вернётся в большой спорт.

Халатность в наше время стала нормой.

Помнят люди и недавнюю авиакатастрофу под Смоленском, когда разбился самолёт с польскими лидерами, не забыли и про «Чернобыль».

Из-за халатности страдают и сами нарушители, т.к. халатность на службе карается, как должностное преступление. Если бы люди чаще задумывались о своих поступках и их последствиях, то всего этого можно было бы избежать.

Павел Бородин, 16 лет, г.Брянск.

Das Wort „Fahrlässigkeit“ ist in der russischen Sprache verwandt in Bedeutung mit „leichtfertig, faul, nachlässig“.

In unserer Zeit verursacht die Fahrlässigkeit zunehmende Tragödien. Warum passiert so was? Was ist die Ursache von Fahrlässigkeit? Wie allgemein bekannt, fallen der Fahrlässigkeit Anderer viele Menschen zum Opfer.

So geschehen am 10. Juli als das Schiff „Bulgaria“ sank. Was war der Grund dieser Tragödie? Erstens: das Schiff war alt und abgenutzt; zweitens: überlastet; drittens: Geiz des Schiffseigentümers. Das Schiff wurde Mitte des letzten Jahrhunderts gebaut, es waren zu viele Passagiere an Bord und der Besitzer des Unternehmens wollte so viel wie möglich an dieser Tour verdienen. So gab er den Befehl mit einem defekten Motor loszusteuern. Das Alles hat zu dieser schrecklichen Tragödie geführt, in der viele unschuldige Menschen umgekommen sind.

So kam es auch aufgrund der Fahrlässigkeit der Richter bei der Europacup-Saison auf der Bobbahn am Königssee, zu der Tragödie mit der russischen Bobfahrerin Irina Skworzowa. Während eines Trainingslaufes erteilten die Richter dem Damen-Duo, trotz roter Ampel die Starterlaubnis, in der Hoffnung, dass nichts passiert. Jedoch überschlug sich der Frauen-Bob und wurde von hinten von einem anderen erwischt. Die Sportlerin überlebte schwerverletzt. Gerade ist sie dabei wieder gehen zu lernen und wird sehr wahrscheinlich nicht mehr auf internationale Ebene zurückkehren.

Fahrlässigkeit ist in unserer Zeit alltäglich geworden.

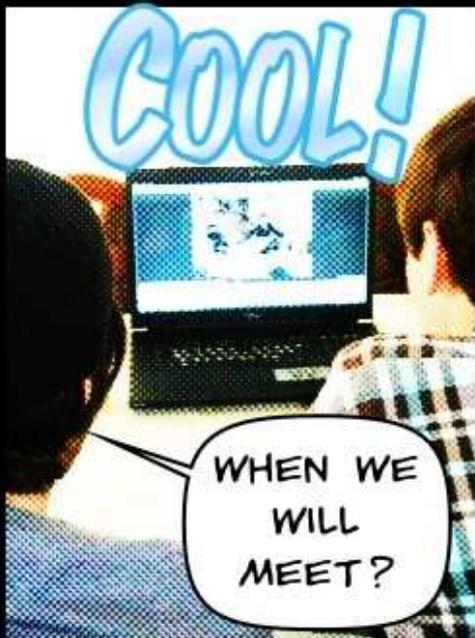
Man erinnere sich nur an das Flugzeugunglück in der Nähe von Smolensk, als dieses mit polnischen Regierungsvertretern abstürzte. Ebenfalls nicht zu vergessen der Reaktorunfall von Tschernobyl.

Unter der Fahrlässigkeit leiden auch die Verursacher selbst, da Fahrlässigkeit als Straftatbestand verurteilt werden kann. Wenn Menschen jedoch öfter über ihr Verhalten und deren Folgen nachdächten, könnte das alles vermieden werden.

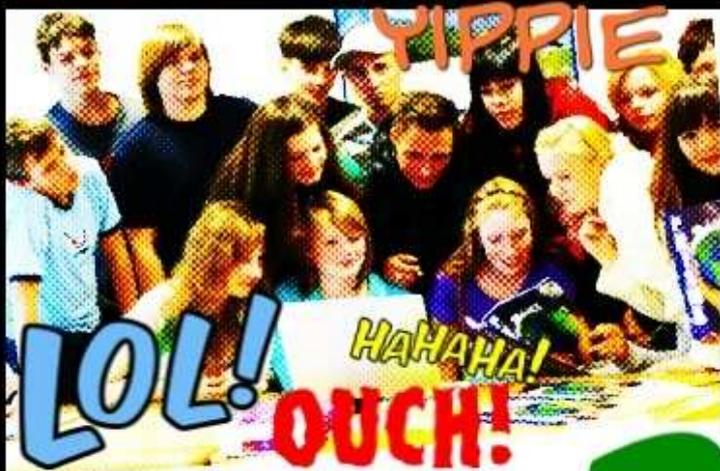
Pawel Borodin, 16 Jahre, Brjansk

AT THE SAME TIME AT DIFFERENT PLACES OF THE EARTH ...

THERE ARE RUSSIAN AND GERMAN YOUTH WRITING FOR ONE JOURNAL - ABOUT THEIR LIFE, INTERESTS AND HOPES. THEY ARE CURIOUS OF THE OTHERS AND THE ONLY WAY FOR COMMUNICATION IS VIA INTERNET.



THE DAY OF THE TRIP HAS COME



SO MANY EXPERIENCES AND TO DISCUSS. A NEW COPY MUST BE CREATED OF

PRISMA



paritätisches
JUGENDwerk



DER PARITÄTISCHE
NIEDERSACHSEN

**Verein für internationale Initiativen
Brjansk-Russland**

*Гимназия №1
г. Брянск*



**SPÄTAUSSIEDLER & DEUTSCHE
RÜCKWANDERER e.V. HAMELN**



**Stiftung
Deutsch-Russischer
Jugendaustausch**

*Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie,
Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und
Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und
des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft*